

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОГОСУДАРСТВЕННОЕБЮДЖЕТНОЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕУЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
15.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.05 Практический курс письменного перевода с английского языка

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки.
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Княжева Елена Александровна, канд. фил. наук, доцент, Дымант Юлия Александровна, канд. фил. наук, преподаватель, Караваева Наталия Александровна, канд. филол. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г.
- 8. Учебный год:** 2025-26, 2026-27, 2027-28 **Семестр(ы):** 5, 6, 7, 8, 9, 10

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: формирование профессиональной компетенции студентов в области письменного перевода.

Задачи:

- 1) овладение знаниями о текстологических характеристиках перевода (тип письменного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание) и навыками их распознавания;
- 2) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текстов при переводе с английского на родной;
- 3) формирование умений осуществлять письменный перевод исходного текста, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 4) формирование умений осуществлять постпереводческое редактирование и саморедактирование текста, в том числе, при автоматизированном переводе;
- 5) совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курсов: «Практический курс английского языка», «Лексико-грамматический практикум», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория перевода». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики и спецкурсов по отраслевому переводу.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способен осуществлять неспециализированный перевод	ПК-1.2	Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов	знать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации уметь применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе владеть технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности

ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.2	Выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических	<p>знать доминанты перевода специальных текстов</p> <p>уметь выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>владеть методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы</p>
		ПК-3.3	Выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и	<p>знать нормы и узус переводящего языка</p> <p>уметь осуществлять послепереводческое</p>

(проект)							
Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.)	72				36		36
Итого:	504	72	90	54	90	72	126

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
3. Лабораторные занятия			
1	Лексико-грамматический аспект перевода	Выделение лексико-грамматических трудностей в тексте, применение лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы и средства передачи лексико-грамматической специфики текстов различных жанров.	_____
2	Перевод в сфере экологии	Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода	_____
3	Перевод в сфере кинематографии	Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.	_____
4	Перевод в сфере социологии (проблемы иммиграции)	Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.	_____
5	Перевод в сфере образования	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	_____
6	Перевод информативных текстов разных жанров	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода с учётом жанрового канона и цели перевода.	_____
7	Перевод научно-технического текста	Особенности перевода заголовков технических статей, технической документации и патентов. Основные положения перевода научно-технической литературы. Характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие	_____

		источники информации и порядок пользования ими при переводе. Стилистические особенности англоязычного и русскоязычного научно-технического текста.	
8	Перевод информационно-терминологических, информационно-экспрессивных, предписывающих текстов	Требования к тексту перевода. Проблемы оформления текста перевода. Роль параллельных текстов и фоновых знаний в процессе перевода информационных текстов. Жанровая адаптация и стратегия перевода информационных текстов (научные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты; деловая переписка; рекламные тексты; тексты инструкций.	—

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Лексико-грамматический аспект перевода			34	38	72
2	Экология			34	11	45
3	Кинематография			34	11	45
4	Проблемы иммиграции			17	10	27
5	Проблемы образования			17	10	27
6	Перевод информативных текстов разных жанров			28	26	54
7	Перевод научно-технического текста			34	38	72
8	Перевод информационно-терминологических, информационно-экспрессивных, предписывающих текстов			48	42	90
	Итого:			246	186	432

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для освоения рабочей программы по данной дисциплине студенту необходимо систематически готовиться к аудиторным занятиям, выполнять все предусмотренные рабочей программой задания, посещать занятия и активно участвовать в работе. В случае пропуска практического занятия по какой-либо причине студент обязан выполнить соответствующие задания под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций в течение недели. Самостоятельная работа в указанном объеме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в

соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<i>Практикум по письменному переводу (лексико-грамматический аспект): учеб. пособие для вузов / Ю.А. Дымант, Т.М. Ломова. – Издательский дом ВГУ, 2015. – 64 с.</i>
2	<i>Княжева Е.А. Перевод в сфере экологии. Учебное пособие. – Воронеж, 2019, электронное издание.</i>

4	<i>Княжева Е. А. Практикум по переводу экспрессивного текста : учебно-методическое пособие : [для студентов 4 и 5 курсов д/о и 5 курса в/о факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета; для направления 45.03.02 - Лингвистика и специальности; 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— 19 с.</i>
5	<i>Княжева Е. А. Практикум по переводу информативного текста : учебно-методическое пособие : [для студентов 4 и 5 курсов д/о и 5 курса в/о факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета; для направления 45.03.02 - Лингвистика и специальности; 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— 21 с.</i>
6	<i>Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1</i>
7	<i>Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.- М.: Восточная книга, 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1</i>
8	<i>Шалыт И.С. Общетехнический перевод. Учебное и справочное пособие. Часть 1. Специфика технического перевода. Инженерная переводческая компания «Интент». М., 2023. Электронное издание.</i>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
8	<i>Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.</i>
9	<i>Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.</i>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
1	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru

1 2	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
1 3	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4704 https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4843
1 4	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4714

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы
(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	<i>Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.</i>

2	<i>Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.</i>
3	<i>Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.</i>
4	<i>The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333p.</i>
5	<i>Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf</i>

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

84	Учебная аудитория	Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
104	Учебная аудитория	телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
105	Учебная аудитория	компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Лексико-грамматический аспект перевода Перевод в сфере экологии Перевод в сфере кинематографии Перевод в сфере социологии (иммиграция)	ПК-1	Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов (ПК-1.2)	Тест

	Перевод в сфере образования Перевод информативных текстов разных жанров			
--	--	--	--	--

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
2.	Лексико-грамматический аспект перевода Перевод в сфере экологии Перевод в сфере кинематографии Перевод в сфере социологии (иммиграция) Перевод в сфере образования Перевод информативных текстов разных жанров Перевод научно-технического текста Перевод информационно-терминологических, информационно-экспрессивных, предписывающих текстов	ПК-3	Выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических (ПК-3.2) Выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода (ПК-3.3)	Практическое задание
3.	Перевод в сфере экологии Перевод в сфере кинематографии Перевод в сфере социологии (иммиграция) Перевод в сфере образования Перевод информативных текстов разных жанров Перевод научно-технического текста Перевод информационно-терминологических, информационно-экспрессивных, предписывающих текстов	ПК-4	Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации (ПК-4.1)	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт с оценкой/экзамен_____				Практическое задание (контрольный перевод)

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: тест, практическое задание. Тест включает задания открытого и/или закрытого типа разного уровня сложности и нацелен на проверку знания лексических и грамматических трансформаций. Практическое задание предполагает проверку сформированности умений осуществлять информационный поиск и при работе с тематической лексикой специальной сферы и культурными реалиями.

Описание технологии проведения теста

Тест в рамках текущей аттестации представляет собой систему кратких вопросов и заданий по пройденному материалу с ограничением по времени выполнения. В тесте представлены задания открытого и/или закрытого типа разного уровня сложности. В зависимости от формулировки задания обучающийся должен правильно выбрать вариант ответа или сконструировать его.

Описание технологии проведения практического задания

Практическое задание предполагает составление переводческого глоссария по тексту специальной сферы. Время выполнения задания 45 мин. Обучающиеся пользуются электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой или другими необходимыми материалами.

Пример заданий для текущего контроля

1. Соотнесите термины, обозначающие способы перевода безэквивалентной лексики, с их определениями

1 транскрипция	А) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ
2 транслитерация	Б) замена лексической единицы ИЯ словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения на ПЯ
3 калькирование	В) воспроизведение графической формы иноязычного слова
4 приближенный (уподобляющий) перевод	Г) воспроизведение звуковой формы иноязычного слова
5 Экспликация (описательный перевод)	Д) передача иностранной реалии в языке перевода с помощью понятия, не совпадающего с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления

2. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе.

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off.

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

А) конкретизация; Б) компенсация; В) генерализация

3. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?

She took a **drag of the coffee** and then a deep **drag of the cigarette**.

А) модуляция; Б) конкретизация; В) генерализация

4. Переведите предложения, подобрав контекстуальные эквиваленты к выделенным словам.

- 1) Пианист исполнил вариации на **тему** Паганини.
- 2) Нина была рада сменить **тему** разговора.
- 3) **Тема** сегодняшней лекции – Индустриальная революция.
 - a) topic
 - b) theme
 - c) subject

4. Составьте переводческий глоссарий по предложенному тексту.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Тест оценивается на «зачтено», если количество правильных ответов составляет 60% и более.

Практическое задание оценивается следующим образом:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Из текста выбрано 80% - 100 % лексических единиц, относящихся к терминологии и тематической лексике специальной сферы и к культурным реалиям. Представлены словарные соответствия выделенных ЛЕ, значение которых реализуются в данном тексте, и необходимый комментарий справочного характера.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Из текста выбрано менее 80% лексических единиц, относящихся к терминологии и тематической лексике специальной сферы и к культурным реалиям. Представленные словарные соответствия выделенных ЛЕ не реализуются в данном тексте, отсутствует необходимый комментарий справочного характера.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практическое задание (контрольный перевод), позволяющее оценить степень сформированности компетенций.

Описание технологии проведения

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся полного письменного перевода текста объёмом 1800-2000 печатных знаков с английского языка на русский. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения используются следующие показатели:

- 1) знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческих трансформаций;
- 2) умение применять основные лексико- грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе;
 - 1) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.

Для оценивания результатов обучения используется 4- балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	–	Неудовлетворительно

Процедура первой повторной аттестации

Первая повторная аттестация проводится в форме выполнения обучающимся практического задания.

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся полного письменного перевода текста объёмом 1800-2000 печатных знаков с английского языка на русский. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

Процедура второй повторной (с комиссией) аттестации

Вторая повторная аттестация проводится в форме выполнения обучающимся практического задания.

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся полного письменного перевода текста объёмом 1800-2000 печатных знаков с английского языка на русский. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

Оценка результатов первой и второй повторной аттестации производится в соответствии со шкалами, приведенными выше.